

# SONIA DI MAGGIO

TRADUCTORA Y CORRECTORA ES>IT

## INFORMACIONES PERSONALES

---

*Dirección:* Via Archimede, 14 – 73021, Calimera (LE) ITALIA  
*Movil:* (+39) 3206166573  
*Correo electrónico:* soniatraduzioni@libero.it  
*Nacionalidad:* Italiana  
*Fecha de Nacimiento:* 15/05/1986  
*CIF/NIF:* 04831700754  
*Skype:* sonia861505  
*Web:* www.soniatraduzioni.wordpress.com

## EXPERIENCIA PROFESIONAL EN LA TRADUCCIÓN

---

- 2014 – actualidad  
**Traductora y correctora freelance**
- 2014 – actualidad  
**Traducciones voluntarias para *Gionata* ([www.gionata.org](http://www.gionata.org))**  
ES >IT y FR >IT
- 2014 – actualidad  
**Traducciones voluntarias para *Fondazione AVSI* ([www.avsi.org](http://www.avsi.org))**  
ES >IT y FR >IT
- Octubre 2014 – Diciembre 2014  
**Traducciones para *ARTeDO* (Carmiano, Lecce)**  
ES >IT

## LENGUAS DE TRABAJO

---

Español > Italiano

## PRINCIPALES ÁREAS DE TRABAJO

---

- **Viajes y turismo:** catálogos de viajes y destinos de vacaciones - material de exposición - revistas de viajes – publicidad turística - materiales para hotelería.
- **Antropología:** revistas - folletos – ensayos
- **Enogastronomía:** menú - reportaje de eventos y rutas gastronómicas y vinícolas - la comida sana - recetas – periódicos
- **Filosofía:** revistas, ensayos.
- **Publicación:** turismo, gastronomía, literatura, filosofía, psicología.
- **Marketing:** boletines, campañas de publicidad

## FORMACIÓN ACADÉMICA

---

- 2009 – 2011  
**Licenciatura especializada en Lenguas y Culturas turísticas** - Turín  
Lenguas de estudio: español y francés
- 2005 – 2009  
**Licenciatura en Ciencias del Turismo** - Turín  
Lenguas de estudio: español y francés

## CURSOS Y TALLERES

---

- Febrero 2018 – Marzo 2018  
**Traducir lugares y culturas**  
Patrocinado por *Langue&Parole*
  - Marzo 2016 - Mayo 2016  
**Traducir la editoría - español**  
Patrocinado por *La Matita Rossa*
  - Mayo 2015 – Junio 2015  
**Como convertirse en traductor - la traducción literaria**  
Patrocinado por *Stl formazione*
  - Abril 2013 – Octubre 2013  
**Curso Práctico de traducción Editorial ES > IT**  
Patrocina por la editorial *Storie y Leconte*  
TRADUCCIONES EDITORIALES ESPAÑOL > ITALIANO
- 

- El traductor y la internacionalización del negocio, oportunidad de crecimiento
- La traducción en el turismo
- Interpretación y traducción ES>IT, comparación de dos idiomas parecidos
- Machine Translation y Post-Editing: ¿Qué nuevas habilidades ?
- Web multilingüe: el papel del traductor en el equipo de producción web

## TARIFAS

---

Las tarifas cambian según el tipo de servicio ofrecido (traducción, localización, revisión, etc.), el texto que se debe traducir, el tipo de archivo y la complejidad del contenido.

## TRABAJOS COMPLEMENTARIOS

---

- 2013 - presente  
**MITT SOLUTIONS – Agencia organizativa congresos médicos, Lecce, Italia**  
(Colaborador)  
Actividades: secretaria de organización (datos de los clientes, organización de los eventos); organización de viaje (transporte y hotel); hostess de conferencia
- 15/10/2011 – 30/03/2012  
**ESPAÑOLE' INTERNATIONAL HOUSE, VALENCIA (España) – Escuela de lenguas**  
(Proyecto Leonardo da Vinci con certificación *Europass Mobilità*)  
Actividades: asistencia a los estudiantes; organización de las actividades de los estudiantes; comunicaciones con las oficinas de turismo de Valencia y provincia; traducciones ES>IT
- 29/06/2010 – 31/07/2010  
**ALPITOUR WORLD – Tour Operador, Turín, Italia**  
(Empleada)  
Actividades: comunicación con las agencias de viaje y reservas (booking)
- 28/02/2010- 07/05/2010  
**ALPITOUR WORLD – Tour Operador, Turín, Italia**  
(Stage)  
Actividades: actualización sitio web; contactos con los gestores de los destinos turísticos; creación de paquetes de viaje; traducciones ES>IT y FR>IT

## IDIOMAS

---

Lengua materna **ITALIANO**

Otras lenguas	COMPRENSIÓN		HABLA		ESCRITURA
	Comprensión auditiva	Lectura	Interacción oral	Capacidad oral	
<b>Español</b>	C1	C1	C1	C1	C1
<b>Francés</b>	B2	B2	B2	B2	B2

## CURSOS DE IDIOMA

---

- Marzo 2013 – Abril 2013  
**Curso de inglés en línea ([www.blc4u.com](http://www.blc4u.com))**  
Nivel LOWER INTERMEDIATE
- Octubre 2011  
**Curso Intensivo en Lengua y civilización Española, Esmovia (Valencia, España)**  
Nivel: AVANZADO
- Julio 2004  
**Cursos de Español para Extranjeros, Universidad de Valladolid, (Valladolid España)**  
Nivel: AVANZADO
- Julio 2003  
**Curso de francés, Université d'été de Boulogne-sur-mer, Francia**  
Nivel: INTERMEDIO+

## INFORMÁTICA

---

OmegaT – Wordfast Anywhere - MemoQ